

## SIERRA DE ALBARRACÍN CULTURA Y TRADICIÓN

# El Cecal finaliza la edición de los cuentos ilustrados serranos con 'Las tres brujas'

La colección se compone además por "La cabra montesina" y "La beata Gregoria"

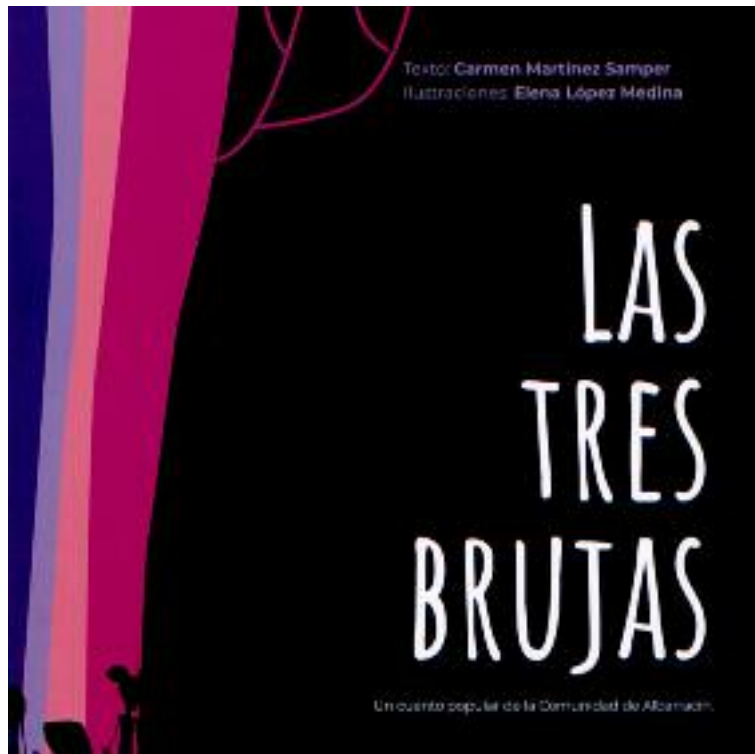
Redacción  
Teruel

El Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín, Cecal, ha finalizado la edición de los cuentos ilustrados populares de la Sierra con *Las tres brujas*. La colección se compone además por *La cabra Montesina* y *La beata Gregoria*. Los cuentos tienen el objetivo de traer a la contemporaneidad la tradición de la narrativa oral con versiones en inglés y francés para hacer de ellos también recursos didácticos. Elena López Medina ha sido quien ha realizado las ilustraciones, Carmen Martínez Samper la adaptación del texto y Julia Fernández Pascual las traducciones.

La profesora de la Universidad de Zaragoza y licenciada en Bellas Artes, Carmen Martínez Samper, manifestó que la publicación de los tres álbumes ilustrados se inició con el cuento de *La beata Gregoria*, al que siguieron "La cabra Montesina" y *Las tres brujas*, éste último se acaba de editar. "Se trata de cuentos tradicionales, de aquellos que nos contaban nuestras madres y abuelas sin otros recursos que la palabra y su entonación para recrear la historia".

Carmen Martínez Samper añadió que con el fin de traer a la contemporaneidad la tradición de la narrativa oral, a la que se ha sumado las versiones en francés e inglés, "el objetivo ha sido hacer de ellos un recurso didáctico. Elena López Medina es quien presentó su propuesta al VII Certamen de ayudas a la investigación del Centro de Estudios de la Comunidad de Albarracín. Es licenciada en Bellas Artes, diseñadora e ilustradora. Sus años como docente en Teruel le han permitido desarrollar esta propuesta, al conocer de primera mano nuestro entorno. En ella, manifestaba su interés por ilustrar cuentos como material didáctico, cercanos al medio rural, contando con la colaboración de personas cercanas al entorno a tratar. Actualmente es profesora en la Escuela de Arte de Zaragoza".

Carmen Martínez señaló que su papel había sido "de enlace" e informante (desde el Cecal) para localizar los textos y adaptarlos. "Para ello, una vez escritos he contado con la supervisión de Elena López, (que ya tenía experiencia en este tipo de literatura), además de Mari Carmen Mallén y Rafael Hernández, por su experiencia en el aula. Ambos han sido maestros y su punto de vista ha sido muy importante. Las traducciones las ha llevado a cabo Julia Fernández Pascual cuya contribución ha permitido presentar una publicación trilingüe, (español, inglés y francés), lo que le suma un componente más a las aportaciones didácticas. El resultado y la calidad



El cuento de "Las tres brujas" ha sido el último que ha editado el Cecal



El cuento de "La beata Gregoria" aborda el papel de la mujer y sus aspiraciones

de la publicación viene de la mano tanto de la autora de las ilustraciones y el diseño como de la imprenta Perruca.

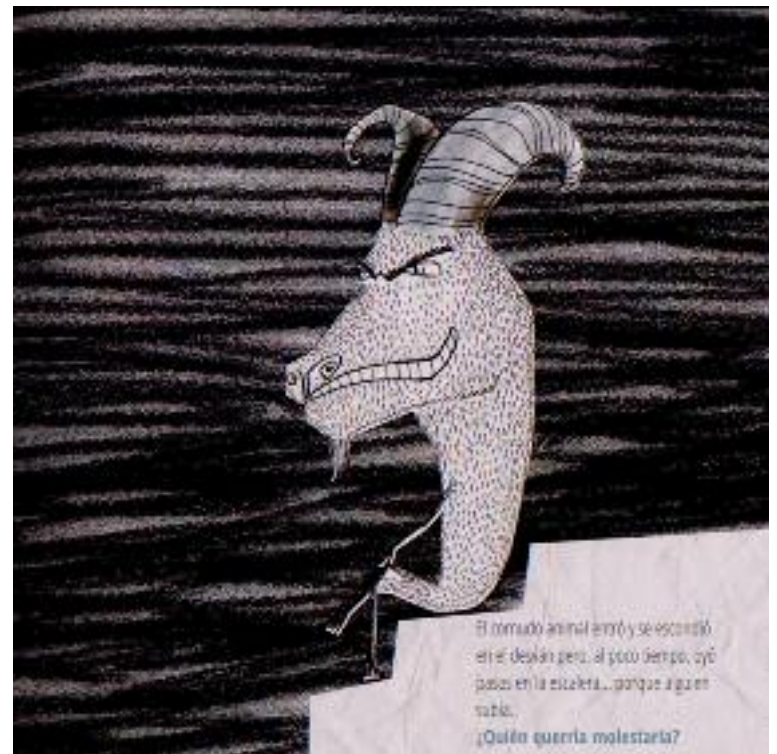
La profesora Martínez Samper valoró el cuento como recurso educativo, ya que puede ser una herramienta muy útil que permite trabajar desde diversas áreas y contenidos para desarrollar competencias en idiomas, ciencias sociales, literatura y plástica. "En las publicaciones de este tipo se añaden en una misma página el contenido escrito y la ilustración, como característica principal destaca que el texto sea breve y las ilustraciones se muestran a doble página. Se trata de publicaciones en color donde la tipografía juega un papel muy importante acompañando a las ilustraciones".

Martínez Samper explicó que los cuentos tradicionales editados son populares, anónimos, que han

sido adaptados a cada lugar y época. "Nos hemos permitido la licencia de contextualizarlos en esta Comunidad porque tenemos referencias de que se narraban, desde hace muchos años, en esta región. Estos en concreto son los que nos contaba mi madre durante las largas tardes de invierno".

Martínez Samper apuntó que de *Las tres brujas* destacaría el papel de las mujeres "sabias". "Aquellas que por sus conocimientos "mágicos" se discriminaban. Al ser diferentes, independientes, ... se las tildaba de brujas y vivían separadas de sus comunidades. Una forma de hacerlas invisibles. Esta historia nos lleva a Jabaloyas, conocido como el pueblo de las brujas. Con ello podemos tratar temas sociales y conocer algunas leyendas".

De *La cabra Montesina* destacaría, reseñó Carmen Martínez có-



En el cuento "La cabra Montesina" se enseña que la inteligencia puede a la fuerza



Los cuentos ilustrados son populares de la Comunidad de Albarracín adaptados

mo la inteligencia puede más que la fuerza y la corpulencia. "Los monstruos se pueden vencer y, con ello, también se puede contribuir a superar las dificultades de los otros. La recompensa llega y no tiene por qué ser material. Esta historia nos da pie a tratar temas de la naturaleza. En nuestro caso la fauna y los Montes Universales".

De *La beata Gregoria* despuntó el papel de la mujer "que no encuentra su espacio en su día a día y sus aspiraciones, que van más allá de los muros de su casa, (donde sólo se le permitía ser madre y esposa), no hay un espacio donde reencontrarse; se le cierran las puertas a sus aspiraciones pero en vez de darse por vencida vuelve a insistir para lograr lo que desea, a pesar de las trabas que le ponen en su camino. Al final sigue inmersa en un con-

texto del que sólo unos minutos al día puede escabullirse. Con ese poquito de tiempo se siente feliz. Esta historia nos da pie a tratar temas sociales y aspectos religiosos de la historia de la diócesis de Albarracín".

Por último, la profesora de la Universidad de Zaragoza incidió en que el objetivo de la investigación había sido a inclusión del cuento ilustrado "como material didáctico, como pretexto para el desarrollo de la cultura oral, como una forma de acercarnos a la cultura y como una adaptación de la tradición que es propulsora de conocimiento y permite el desarrollo de la imaginación, la creatividad y la capacidad lectora; la imagen como comunicadora de ideas y la creatividad, son la clave en los primeros años de la formación de los alumnos de primaria y la ESO".